

malama (父子三人)   
 67. ~~nimaci vahavakay do ilaad~~

20.11.3 21A  
si-yapen-Mangyak, 紅頭

1. Aro rana sira o tawo a nimehtak do teey am, amyan  
很多 已經 他們(主) 人(結) 到(所) 植物名(助) 有  
so rarowa so anak a tawo a asa ka vahay.

Tehey 樹出生的人口增  
加很多以後。有一家人  
生有兩個孩子。

目 2 目 孩子 人 一(結) 家

2. miratateng am, mangay sira miyapipis do Jivochivok  
後來 (助) 去 他們 洗衣服 地名  
miyapipis sira am, to da chita o avang.

他們到 Jivochivok 溪  
去洗衣服。無意間他  
們看見海上有船(叶來  
的)。

洗衣服 他們(助) 忽 他們 看見(主) 船

3. Manireng o ananak am, "mo ina, asyo o avang eytoang"

弟"說: 媽, 怎麼會船  
來呢?" 媽說: 對呀,  
他們來幹什麼呢?

說 (主) 孩子 (助) 你 媽" 哪裡來的 船 耶

kowan na o ina na, manireng o inana am: "noon a

說 他 媽" 他的 說 他的媽" 是呀

asyo sira ya manganako kowan na no ina na.

哪裡來呀 他們 孩子 我的 說 他 媽" 他的

4. Masanad rana sira jira am, manireng o ina na do

那艘船開到他們洗衣  
的下面的海邊, 那母親就  
跟兒子說: 我去麼他們的  
船。

到達 已經 (船名) (陸地) 他們 他們(助) 說 媽" 他的 對

anak na am, yaken rana am, mangay ko jira machi-

孩子 他的 我 (助) (助) 去 我 他們 +5. 搭船

kavang kowan na o ananak na.

說 他(主) 孩子 他的

5. Manireng sira o ananak na am, "ji ka ngay, ta sino

她的孩子說: 你不能去,  
你去了, 我們就沒有媽了。  
親了嗎?

說 他們 孩子 他的 不 你 去 因 誰

o ina namen kowan da no ananak na.

媽" 我們的 說 他們 孩子 他的

6. Manireng o ina na am, "beken, mangay ko kowan na,

他們的母親說, 不, 或非  
去不可。

說 媽" 他的 不 去 我 說 他

am, manireng do anak na am: inyo rana am, mangay

但是說 (所) 孩子他的 你們 (助) 去

她的孩子說：你們回家  
去。

kamo rana kowan na sira o anak na.

你們 (助) 說 他 他們 孩子他的

7. Manireng pa jira am: kowan nyo si yama mo am:

說 他們 說 你們 父親你的 (助)

又說：你們跟你們的  
父親說：媽去南方了，

ya na mangay do ilaod si ina kowan nyo si yama mo

她 去 (所) 遠處 (主) 媽，說 你們 (主) 爸爸你的

an, kowan na sira o anak na.

說 他 他們 孩子他的

8. Kangay na rana do avang no ina na, kalavi da rana

去 她 (助) (所) 船 媽，他的 哭 他們 (助)

他們的媽上船以後，  
她兩個小孩就一直哭回  
家去。

omoli ya, mangay do vahay da.

回家 去，到 (所) 家 他們

9. Miratateng am, omoli rana o ama da, chitaen na

後來 (助) 回家 (已經) 爸爸他們的 看 他

他們父親回來後，他看  
見他的孩子哭

sira o anak na am, onlavi sira.

他們 孩子他的 哭 他們

10. Manireng o ama na am: yakamo makongo yanyo kalavi

說 由爸爸他的 (助) 你們 怎麼為什麼 你們 哭

他說：孩子們，你們為  
什麼哭呢？

manganako kowan na sira.

我的孩子 說 他 他們

11. Manireng o anak na am: yamen ilavi yam, yanimangay

說，答， 孩子他的 我們 哭 (助) 她 去

他的孩子說：我們哭  
是媽去了南方

si ina do ilaod kowan da o ama na.

媽， 遠處 說 他們 爸爸他的

12. manireng o ama da am: ning'a, ya nimangay si ina  
 說 文親他們的 是這回事她 去 媽  
 mo do ilaod ori yanyo ilavi ya kowan na sira o  
 你的 遠處 故 你們 哭 這 說他 他們  
 anak na.  
 孩子 他

他們的文親說：哦，你們的媽，去了南方？所以們才哭的？

13. manireng o ama na am: kokay sira keypong a dojito  
 說 由文親他 問候語 他們 寶貝們 在那裡  
 a to ko ingahapa si ina mo an, kowan na sira o  
 就我 取拿 媽，你認 說他 他們  
 anak na.  
 孩子 他

又說：哦，我可憐的寶貝們啊，你媽去的地方，不是我用喊叫她就可以喚她來？

14. Kadadeyan na so araraw am, manireng o ama na jira  
 過幾天 它 由 天 助 說 查 他的 他們  
 am, ano mangay ko do takey am, ji kamo miyoyaw an  
 助 若 去 我 所 山 上 不 你們 玩  
 ta bakbakan da inyo no ichamomotdeh nyo an kowan  
 因 打 他們 你們 蛋 玩 童 你們 說  
 na sira.  
 同年紀的孩童們  
 他 他們

過了幾天，他們的文親說：如果我上山去，你們不要出去好嗎？不然別的孩子會欺負你們。

15. Ikadowa na no chireng na am: mangneb kamo do vahay  
 才 = 他它 話 他的 關門 你們 家  
 ta an, kowan na sira ka ji da miyoyawan.  
 我們的，說他 他們 不 他們 遊玩

他才=伴 要求的事是：你們待在房裡，關著門。因此他們都不出去玩。

16. Ano mangay sira o kanakan jira am, ano manireng  
 若 去 他們 小孩子 他們 助 若 說

其他的孩子有呼到他們家，說：你們出來吧，這裡有生地瓜給你們吃

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

sira am, pakobot kamo ta oya o gaemgemen nyo kowan

生地瓜給你們吃。

他們出來 你們因這 生吃地瓜時 你們說

gaemgemen 吃

da sira.

(2) (4)  
他們 他們 帶

17. Ano manireng sira am: "jikamo makamo am, yamen ja-

他們說：真對不起。我  
們不敢出門，怕你們會欺  
負我們。

若說 他們 難 你們 很不好意思。 我們 不

ngay jinyo ta ji nyo bakbaki yamen an, kowan da

去 你們 因 不 會 你們 打 我們 說 他們

sira o kanakan.

他們 小孩子

18. No manireng sira o kanakan am: chaha ta sino om-

那些孩子們說：不會的，  
沒有人會打你們的。

若說 他們 到 小孩子 (助) 沒關係 因 誰

bakbak jinyo kowan da sira.

打 你們 說 他們 他們

19. Ano ikarilaw da sira am, to da palyosa do michi-

如果那些孩子很同情那  
兩兄弟，就把地瓜塞進  
門縫給他們吃。

若 很同情 他們 他們 就 他們 從 狗 口 縫 隙，

laos a reveng da o wakay a itoro da jira a gaem-

洞， 門， 擰 板 他們 地瓜 塞 給 他們 他們 生 食 輒

gemen da.

時 所 管 出 說， 他們

20. Kahap da sya, ka ji da gaemgeman sya, ta ipachita

他們拿了以後，他們沒  
有生吃，他們留著等爸  
爸回來，給爸爸看。

拿 他們 不 他們 生 食 它 因 給 看

da do ama da, ane moli rana o ama da am, ipachita

他們 爸 他們 若 回家 (助) 父親 他們 給 看

da ja.

他們 他。

21. Ano moli rana o ama da am, ipachita da rana do ama  
 若回家 (助) 爸"他們的 給一看 他們 (助) 爸爸  
 da, no manireng sira am, "oya o yada nitoro jamen  
 他們的 若 說 他們 這 他們 給 我們的  
 a garemngemen namen" kowan da o ama da.

他們的父親回來之後，他  
 們就拿出地瓜給父親看  
 說：這是別的小孩子給  
 我們要生吃的

生吃的 我們 說 他們 爸"他們。

22. "Yamen ji garemngema ta ya^namen ipachita jimo" kowan  
 我們 不 生吃 因 我們 給一看... 你 說  
 da o ama da.

可是我們一直等到你回  
 來，我們沒吃，為的是給  
 你看。

他們 爸"他們的

23. Manireng o ama da am, "kokay sira keypong a, oyawo  
 說 出 爸"他們的 問候語 他們 宝贝 這是  
 yada nitoro jinyo a, ji takamo ngana ta piparoen  
 他們 給的 你們 不 我們 的 因 繁殖  
 ta an, a angay kamo mowa do pananaraban ta an,"  
 我們 去 你們 種 (所) 燒烤豬 處 他們的  
 kowan na sira o anak na, kangay da mowa sya do  
 說 他 他們 孩子 他的 去 他們的 種 台 (所)  
 pananaraban da.

他們的父親說：啊呀，  
 我可憐的宝贝呀，這是  
 他們給你們的？我們不  
 要生吃，讓它繁殖，你們  
 去把它埋(種)在烤燒  
 豬羊的地方去。他們兄  
 弟倆就把地瓜拿去種。

燒烤牲處 他們的

24. Ano mangay do takey o ama da am, no manireng do  
 若 去 (所) 山上 出 爸"他們的 若 說 出 (所)  
 anak na am, <sup>(maraw)?</sup>avaon nyo o yasa kaporaranom a asin  
 孩子 他的 便之涼之 出 一 水壩 壩  
 neyan kowan na sira, kangay na rana do takey.

每次他們的父親要上山  
 時，他就會對兒子說：你  
 們把這一壩鹽弄乾(晒)  
 然後他才上山去。

這，說 他 他們 去 他 (助) (所) 山上。

25. So ji da makobochi no anak na, ano raraen da sira  
 故不他們出來 屬孩子他若叫來他們他們  
 no kanakan am, no manireng sira amp kokay kamo a  
 屬小孩(助)若說 他們(助) <sup>(問他話)</sup> 很抱歉 你們  
 ji machiloloi ya ji na yamen pangavaya ni yama  
 不跟隨 不他 <sup>(父)</sup> 我們 罵 爸"  
 kowan da sira so ji da makobochi, ano makchin rana  
 說 他們他們(助)不他們 出來 若 很餓 (助)  
 sira am, koman rana sira so asin .

因此，他的孩子不敢出  
 去。每當別的小孩去他們  
 出來一起玩。他們回答說  
 很对不起，我們不能答  
 應，我們怕爸“會罵我  
 們。所以他們就不出去了。  
 他們餓肚子時，就吃鹽  
 巴。

他們(助)吃飯(助)他們(助)鹽

26. Miratateng am, arako rana o nibobo da a nitoro da  
 後來 (助) 很大 (助) 主埋起刺的他們 給 他們  
 jira wakay am, iakaw na rana no ama na.

後來，他們種的，別的小  
 孩送的地仙長很大了以  
 後，他們的女親再把  
 長出的荖葦埋蓋。

他們地仙(助)? (挖) 他(助) 女親 他的

27. Miratateng am, kanen da rana o niakawo na no ama  
 後來 (助) 吃 他們(助) 主(挖) 他 屬爸"  
 da wakay.

他們女親截種的芋頭  
 成熟了以後，他們就挖  
 來吃了。

他們的 地仙

28. Ararako rana sira o ananak na am, manireng o ama  
 很大 (助) 他們 孩子 他的 說 爸"  
 da am: mangay kamo pala pamotbot so varit si wari

他的兩個孩子都長得很  
 大了以後，他們的女親  
 說：你們兄弟倆去拔  
 varit 藤看看。

他們的 去 你們 試著 拔 且 藤 (主) 弟"

mo kowan na sira o anak na .

你的 說 他 他們 孩子 他的

29. Kangay da rana miketeh, mamotbot sira am, ji pa  
 去 他們 兄弟 拔， 他們(助) 不 尚

他們兄弟倆就上山去拔  
 varit。結果，小弟“力量還  
 不足，拔不動 varit 藤。

makarawa o ananak, o rakrakah am, oriwo nimakabot-

只有哥<sup>會</sup>會拔掉 vazit 藤。

<sup>有力</sup>  
(拔(不動)) 由 孩子 年紀大的 (助) 只有 拔掉

bot so vaꝑit.

目 藤

30. Omoli rana sira am, manireng sira do ama da am:

1 他們回到家，對父親

回家 (助) 他們 說 他們 爸" 他們的  
manireng o rakrakah am; yapa ji makabotbot si wari

說：弟弟還拔不動，只  
有我<sup>會</sup>會拔掉 vazit 藤。

說 由 年紀大的 他尚不會 拔 (人) 弟

他們的父親說：哦。

yaken pa o yamakabotbot kowan no rakrakah o ama da

我 僅 由 能拔掉 說 (原) 年紀大的 爸" 他們的

ning kowan na no ama da.

哦 說 他 (原) 父親 他們的

31. Miratateng am, kadadayan na so awawan am, manireng

又過了幾年，他們的父

後來 這兒... 數位典藏計畫 (助) 說

親又叫他們去拔 vazit

o ama da am, angay kamo pala pamotbot si wari mo

：你們去拔 vazit 看。

爸" 他們的 去 你們 試" 拔 (人) 弟" 你的

so vaꝑit kowan na sira o anak na.

藤 說 他 他們 孩子 他的

32. Kangay da rana mamotbot so vaꝑit, mamotbot sira am

他們一起去拔 vazit.

去 他們 (助) 拔 由 藤 拔 他們 (助)

結果兩兄弟 都已能拔  
得動 vazit 了。

to sira rana miyangay a makabotbot so vaꝑit.

他們 已經 一樣 能拔掉 目 藤。

33. Kaqli da rana, manireng sira do ama da am, yamen

1 回家以後，他們說：

回家 他們 (助) 說 他們 (所) 爸" 他們的 我們

新和我 一樣，已能  
拔掉 vazit 了。

miyangay rana makabotbot so vaꝑit si wari kowa da

一樣 已經 能拔掉 目 藤 (人) 弟 說 他們。

34. Manireng o ama da am, ning a ano ya rana makabot-  
 說 (主) 爸" 他們的 哦. 若 他<sup>(弟)</sup> 已經 能 拔 掉  
 bot rana sirawari mo am, livonen nyo rana o vahay  
 已經 (人主) 弟" 你的 圍繞 你們 家  
 ta no asiyasi no kayokayo a pimowan kowan na sira  
 我們的 果樹 樹 種 說 他 他們  
 no ama da o anak na.

爸"說:現在你弟"已經和  
 你一樣可以拔得動(拔)了.  
 好,能(能)現在起,你們  
 把我們家的周圍,種滿  
 各種果樹.

爸"他們的 孩子他的

35. Noon kowan da no anak na, kapimowa rda rana ja do  
 好的 說 他們 孩子他的 種 他們 官  
 livolivon no vahay da so asiyasi no kayokayo.

"好"他的孩子說。他們  
 就在他們家的四周種  
 果樹。

周圍 爸"家 他們的 果樹。

36. Miratateng am, ararako rana o nimowa da kayo am  
 時候到 (助) 很大 已經(助)種的(助)他們(助)樹(助)  
 malasi rana.

果樹長很大了以後,  
 結果了。

結果(助)

37. Malasi rana o nimowa da kayo am, maparagpiti rana o  
 結果(助)已經(助)種的(助)他們(助)樹(助)娶 (助)主  
 ama da so mavakes na.

果樹結果實時,他們的  
 父親再娶(續弦)。

爸"他們的 女人 他的

38. Nokanonang am, abo pa o tawo Jipaptok.  
 在那個時候 沒有 人 地名,

當時, Jipaptok 山 還沒有  
 人住 (石.竹=人尚未降生?)

39. Miratateng am, machita na rana sira o ananak na  
 後來 (助) 看見 他 已經 他們 孩子他的  
 ararako rana am, manireng o ama na am, manengenengh  
 很大 已經(助) 說 爸" 他們的(助) 砍.

他看見他的兒子都已經  
 長得很大了以後,就對他  
 兩個兒子說:我們現在  
 開始砍材料,我們要  
 建房子。



takamo rana so vahay ta kowan na sira.

我們 家 我們的 說 他 他們

40. Kapanengenengh da rana so vahay da apereh rana o

砍 他們 家 他們的 很少 已經

tengehen da kayo am, omakaw rana sira so soli da.

砍 他們 樹 開田 他們 芋田 他們的

他們差不多快要砍完  
建材以後，他們才開始  
開田開地，種芋頭。

41. Miratateng am, marateng rana katlowakawan am,

後來 時候到 已經 三年

parengen da rana o vahay da.

做 造 他們 家 他們的

新種芋頭期滿三年，他  
們才開始動工建房子。

42. Mateyka da rana parengen o vahay da do teygeyka

完畢 他們 建造 家 他們的 夏天

do pinamnawan na am, mangap rana sira so soli.

它 拿 數位典藏計畫 他們的 芋頭

他們的房子在夏天建造  
芋頭成的，天氣非常好，他  
們開始挖芋頭，存儲。

43. O vinyay da rana nira ori am, abowo kagling da, o

畜牲 他們的 他們 那些， 沒有 羊 他們的 只有

koyis da o amyan.

豬 他們的 有。

只有他們養的牲口。  
只豬，沒有羊。

44. Mateyka rana sira mangap so soli am, livonen da

完畢 已經 他們 拿 芋頭 圍繞 他們

rana o vahay da no kaoy a pangayan da so pangkayan

家 他們的 竹子。 放 他們 吊掛

da teyrayan da so soli da.

他們 晒掛着 他們 芋頭 他們的

挖好芋頭，他們把  
家四周用木頭圍起來  
以備吊掛芋頭用。

45. Kangay da manogat do pongso so rako a kayo a pata-

去 他們 插植 島國 很大的木頭 掛板

挖板  
立。

他們另外插植一根木  
樁，樹放橫木吊掛芋  
頭用。

inan da so tain no rangkay da.

他們(目) 屋 吊掛茅頭他們的。

46. O ikadowa na am, nimangay da nisogat do pagichi-

主 牙 = 名(助) 去 他們 插立(所)

牙 = 根本 椿 插植在階梯。也是吊掛茅頭用的。

gan o ikadowa na no tain no rangkay da.

主 牙 = 名(屋) 屋 吊掛茅頭他們的。

47. Mateyka da rana o rangkay da pareparengen am, pa-

完畢 他們(助)(主) 吊掛茅頭他們的 做(助)

這些準備吊掛茅頭的架子都插植好以後，他們才

neyrayan da rana so soli da kataitain da rana sya

樹放著 他們(助)(目) 茅頭他們的 他們(助) 官

樹上茅頭。他們的 rangkay 吊掛茅頭處有 2 個。

pakedkeden da do pogso o asa ka taing no rangkay

綁 他們(所) 主 - (結)

一個是樹在 do pogso，一個

da o ikatlo na am, nipakedked da do pagichigan.

他們的 牙 = 名(助) 綁 數位典藏計畫

是樹在 do pagichigan (即 Pogso 房子架處，階梯)。

48. Mateyka rana sira manrangkay am, mangay da patoyo-

完畢(助) 他們 吊掛茅頭(助) 去 他們 招請

堆上茅頭於房屋頂上。

nen o ina na do ilaod.

主 媽，他的 遠處。

樹好茅頭以後，他們才去南方邀請他們的母親。

49. Ano masasnad sira do asa ka mahataw am, no manireng

若 到達 他們 - (結) 島(助) 若 說

每當他們抵達一個島

sira am, yabo doja vayo a keyliyan an kowan da.

他們 沒有在這 新的 村人 說 他們

上時，就問島民說：你

們這裡有沒有新的村

人(民)來。

50. No manireng sira am, jabo dojoja o vayo a keyliyan

若 說 他們 沒有在這 新的 村人

島民說：沒有新的村人。

kowan da, ning kowan da kakaro da jira.

說 他們 哦 說 他們 離開 他們 他們。

他們說：哦，他們便

離開去了。

51. Ano masasnad sira do ikadowa na ka mahataw am, no  
若 到達 他們 (所) 才 官 島 (助) 處

他們抵達才=座島上時  
又問說：你們這裡有沒  
有新的村人？

manireng sira am: yabo ja o vayo a keyliyan an,

說 他們 (助) 沒有在這 新的 村人

kowan da.

說 他們

52. Ano manireng sira am: jabo doja o vayo a keyliyan

若 說 他們 (助) 沒有在這 新的 村人

島民回答說：這裡沒有  
新的村人。他們說：  
哦，又離去了。

kowan da, no manireng sira am, ning kowan da kakaro

說 他們 (若) 說 他們 (助) 哦 說 他們 離開

da rana jira.

他們 他們

53. Masasnad sira do ikatlo na mahataw am, no manireng

到達 他們 (所) 才 官 島 (助) 若 說

他們抵達才=座島上時，問：這裡有沒  
新的村人。

sira am: yabo ja o vayo a keyliyan an, kowan da.

他們 (助) 沒有這 新的 村人 說 他們

54. No manireng sira am, noon yamyam so vayo a keyliyan

若 說 他們 (助) 是的，有 (自) 新的 村人

島民說：有；這裡有  
新的村人，不過，不  
在我們這村落，他  
在另一個村。

doja, am. ya ji ngiyan doja ta yamyam do asa ka ili

在這但她不在這因在 (所) 一 (結) 村

kowan da.

說 他們。

55. No manireng sira am: dowa na yanana kowa da, no

說 他們 在何處她在 說 他們 若

manireng sira am: to nyo nita o yamakarang a taga-

說 他們 (助) 就 你們 看到 很高的 涼亭

他們問：在那個村呢  
島民說：你若看見很高  
的涼台，你們就去那裡  
他在那裡織布。他們  
說：哦。然後離開了。

kal ta oriwo, na yanan a yatominon kowan da, ning

就是那丫 她 在 织布 说他们 哦

便很高興地離開此  
村。

kowan da kangay da rana.

說他們 去 他們

56. Masngen rana sira am, mamizing da o tominon a miva-

很近 (助) 他們 (助) 聽到 他們 织布 快樂的

他們走近那高涼台。  
聽到有人唱织布歌。

chi, manireng am: chinochinon vavali ya chinon ko

歌聲 說 织呀织呀 织布棒 织布机我的

詞：织呀织，我的织  
总是 aramay 植物的纖維。

a achok no aramay, kowan na.

第 一 種 植物名 說 他

57. mamizing da no anak na am, ala ori si ina ta kowan

聽到 他們 孩子 他的 可能 那是 媽 我們的 說

她的孩子聽到她的  
歌聲說：大概是媽

da, noon ala si ina ta ori kowan da.

吧，唔，也許。

他們 是的。可能 媽 我們的 那 說 他們

58. Masasnad (sira am, chitaen da am, ina da a tominon

到達 他們 (助) 一看 他們 媽 他們的 织布

他們到達涼台邊。一看。  
果然是他們的母親。

manireng sira am, ina-kong, kar myan doja kowan da.

說 他們 (助) 媽 好 你 在 這裡 說 他們

他們說：媽，你好，原  
來你在這裡？

59. Towogto a mivaringongaw a tomita sira, manireng

嚇一跳 轉身(回頭)(結)看 他們 說

他們的母親嚇得立  
刻轉頭看他們，說：

jira am, sino kamo ya kowan na sira.

你們是誰？

他們 (助) 誰 你們 說 他 他們

60. Manireng sira am: yamen mo keypong a anak mo a

說 他們 (助) 我們 你 寶貝 孩 你的

他們說：親愛的，是我  
們哪，你遺棄的孩子

nikarowan mo no kapiyapipis ta Jivochivok kowan da.

子，記得我們曾在 Jivo-  
civok 洗衣服的嗎？

遺棄 你 處 洗 衣 我們 地名 說 他們

61. Manireng o ina da am, nyo to manchiyan o kapiyanak  
 說 媽 他們的 你們 亂講話 生孩子  
 ko jinyo am, sino yamakateneng jinyo kowan na no  
 我 你們 (即) 誰 知道 你們 說 他 (屬)  
 ina na.

他們的母親見說：你們胡說。誰說你們是我的孩子？我不認識你們

媽，

62. Manireng o anak na am, beken anak mo yamen kowan  
 說 由孩子他的 不 孩子你 我們說  
 da, manireng o ina na am, no anak ko inyo am, takta-  
 他們說 由媽，他的 (助) 若 孩子我 你們 (助) 澆  
 kan ko pala inyo no chinowat, ta ano siomoos kamo  
 我 試 你們 開水 因若 脫皮 你們  
 am, beken ko a anak inyo kowan na no ina da.

她的孩子說：真的，我們真的是你的孩子”。他們的母親說：“如果你們真是我孩子，那我用水澆你們，如果你們會脫皮，

證明你們不是我的孩子

(助) 不 我 孩子 你們 說 他 媽，他們

63. Ano si ji kamo ngoos am, anak ko inyo kowan na  
 若 若不 你們 脫皮 孩子我的 你們 說 他  
 sira, manireng o anak na am, noon kowan da.

“如果你們不會脫皮，才是我的孩子。她的孩子說：好。

他們說 由孩子他的 (助) 好 說 他們

64. Kapangwat na rana so chinowat no ina na, makowat  
 燒熱 他 (助) (助) 開水 媽，他 很燙  
 rana am, taktakan na rana sira no chinowat, anak na

他們的母親燒開水，然後澆在他們身上。

已經 (助) 澆 他 (助) 他們 開水 孩子他

65. Taktakan na sira am, ji sira ngoos, manireng o ina  
 澆 他 他們 (助) 不 他們 脫皮 說 媽，  
 na am, manoyong a anak ko inyo kowan na sira/.

結果他們沒有脫皮，他們的母親說：你們真的是我的孩子。

他的 (助) 真實的 孩子我 你們 說 他 他們。

66. Manireng o ina na am, "ikongo o yanyo nyayi kowan  
說 媽"他的 什麼原因 你們 來問的 說 做什麼?  
na sira o anak na.

他 他們的 孩子 他的

67. Manireng sira o anak na am, "yamen mangay imo ipan-  
說 他們的 孩子 他的 我們 去 你 叫  
chi yamayi do pongso ta kowan da no anak na.

來 (所) 島 我們的 說 他們 孩子 他的

68. Manireng o ina na am, "ning kowan na" so ipachiera  
說 媽"他的 剛 哦 說 他 跟著  
ko rana jinyo kowan na no ina da.

我 (即) 你們 說 他 (屬) 媽"他們的

69. Manireng sira o anak na am, "ji ka machiera jamen pa  
說 他們的 孩子 他的 不 你 跟隨 我們  
ta chimaraw am, mayi kamo si maran kowan da no anak  
因 明天 (即) 來 你們 叔" 說 他們的 孩子  
na o ina na/.

他的 媽" 他的

70. Manireng o ina na am, "ning a chimaraw am mangay  
說 媽"他的 哦 明天 (即) 去  
namen kowan na no ina na, noon kowan da no anak na

我們 說 他 媽"他的 是的 說 他們(屬) 孩子 他的

kangay da rana no anak na do pongso da.

去 他們(即) (屬) 孩子 他的 島 他們

71. Ikadowa na rana araw am, mangay rana sira o ina na  
第 二 天 (即) 天 (即) 去 他們 媽 他的  
na o ina na

kano maran da.

及叔"他們的

72. Pasawaen da am, mahangno da o malakakanekenan, mani-

西者潮 他們(助) 聞道 他們 食品散芬的香味, 說

reng sira am, ikongo yamahangno ya kowan da.

他們(助)是什麼 很香 說 他們

他們航行到途中, 他們聞到食物的香味, 說: 什麼東西這麼香?

73. Kato da makaralahan rana masngen rana sira do Irala

和 他們 漸"駛近 已經 近 已經 他們 指島

am, tomipahangno o kanekenen da kasasna da rana.

(助) 愈來愈查 (助) 食物 他們 到達 他們

他們慢"地逼近南島, 食物的味道愈來愈濃厚了。

74. Miratateng am, mangay rana sira mangyid Jimasik a

後來 (助) 去 (助) 他們 上岸(登陸) 地名

kaoli da rana do vahay no anak na.

回家 他們 (助) (助) 家 (助) 孩子他的

他們到Jimasik部落的港口停泊, 下船以後直接去他兒子家。

75. Miratateng am, chitaen na no ina na o pangkay da am

後來 (助) 一看 他 媽"他的 吊掛茅頭 他們

maneneseh rana, o anak na do ilaod am, rarowa sira.

很後悔 (助) (助) 孩子他的(助) 遠處的(助) 2個 他們

他們的母親看見他們吊掛的很多茅頭, 立刻感到懊悔。她在南方島也生了兩個孩子。

76. Miratateng am, madagdag rana am, mapatetekeh rana

後來 (助) 早上 (助) (助) 分貝贈禮肉(分較後)

sira, manireng sira do ina na am: tekeh mo o avik

他們 說 他們(助) 媽"他的 禮肉 你的 一半

no koyis mo ina o poto na ya am, tekeh na ni kami-

(助) 豬 你 媽"(助) 本 物 這(助) 禮肉 他 (助) 阿姨

nan an, kowan no anak na o ina na, noon kowan na

說 (助) 孩子他的 媽"他的 好的 說 他

第二天早上, 他們開始分贈禮肉, 禮芋。他們對他們的母親說: 媽, 這半隻豬肉分給你。這四分之一的豬肉分給我們的後母(阿姨)。他們的母親說: 好的。

no ina na kasaray na no oned na.

屋媽他的很高興他道 心他的。

77. Miratateng am, mapatotodah rana sira so tekeh am,

後來 (助) 分贈禮肉(給屋媽) 他們的(目) 禮肉 (助)

manireng o anak na do ina na am, kowan ko syo o

說 (主) 孩子他的 媽"他的(助) 說 我 曾經(主)

kapitekeh mo so avyik no koyis am, pivavaringongaon

分得禮肉(主) 你 一半 屋(豬) (助) 相反地。

ko jinyo si kaminan an kowan na no anak na o

我 你們(主) 阿姨 說 他(屋) 孩子他的

ina na.

媽"他的。

78. Mamirng na no ina na am, meylak rana o mata na do

聽到 她(屋) 媽"他 (助) 驚訝 (助) 眼睛他的

kapivavaringongaw na sya no anak na.

背叛 他 此(屋) 孩子他的

79. Itoro na rana o tekeh na no iana na am, manireng o

給他 (助) 禮肉 他的 媽 他的(助) 說 (主)

anak na do ina na am: tekeh na ni kaminan o viyik

孩子他的 媽"他的(助) 禮肉 他的 阿姨(主) (豬) 半

na no koyis, ta akman so na kaniomarovovo jamen an

他的 豬 因 如(主) 她 撫養 我們

kowan na o ina na, pahapen mo o poto no koyis kowan

說 他 媽"他的 拿 你(主) 半(屋) 豬 說

na.

他

他們正式分贈禮肉了。

她的孩子對他們的母親

說：媽，我曾對你說要

分給你半隻豬肉的，可是

現在我要把你的分跟

阿姨的分脫換。

他的母親聽，臉色大變。

在她聽到她的禮肉要和

孩子的後母的禮肉脫換

時。

他們把禮肉遞給他們

的母親時，說：後母分得

半隻豬的禮肉，是因為她

撫養我們長大，所以這

四分之一的禮肉分給你。



80. Katoro na rana ja do ina na so poto no koyis, toro  
 給 他 助 她 媽 他的 (目) 本 (屋) 刀 者 給  
 -wan na nya am, manireng o anak na am, kanikomaro  
 他 她 (助) 說 出 孩子 他的 離開  
 na jira mangay do ilaod.  
 她 他們 去 所 遠 處
81. Miratateng am, amangay rana sira, o avang da am,  
 後來 出 去 他們 用 子 他們  
 todapno no oraoran na a anmo da soli a vaon da.  
 滿 的 (風) 容 量 它 礼 芋 他們 芋 頭 礼 物 他們 的
82. Masasnad sira do avang daam, chitaen da o kadowan  
 到 達 他們 (的) 船 他們 的 看 他們 其他 的  
 jira am, abowo ina da.  
 他們 (助) 沒 有 媽 他們 的
83. Manireng sira am, wanjasi ina ta kowan da, manireng  
 說 他們 (助) 在 哪 裡 媽 我 們 的 說 他們 說  
 o ama da am, "noon a wanja si ina mo kowan na sira  
 爸 他們 的 是 啊 在 哪 裡 媽 你 的 說 他 他們  
 o ananak na.  
 孩子 他的
84. Miratateng am, omoli rana sira komala sya, manireng  
 後來 助 回 家 助 他們 找 她 說  
 sira am, "wanja si ina ta kowan da o kakteh da Jimasik  
 他們 (助) 在 哪 裡 媽 我 們 的 說 他們 兄 弟 他們 的 地 名
85. Manireng sira am, noon a ya jabo ja si ina ta kowan  
 說 他們 (助) 哦 沒 有 在 這 媽 我 們 的 說

他們把四分之三的豬肉  
 給了媽媽。是因為牠們  
 的母親很早便離開了他  
 們之故。

他們乘坐的船裝滿  
 了不少的禮肉和禮芋。

他們到了他們的船  
 邊，看看他們到齊沒有。  
 結果發現母親人沒到。

他們說：媽媽呢？  
 他們的父親說：是啊。  
 你們的親怎麼沒來？

後來他們又回村落去  
 找她。他們討住在  
 Jimasik部落的兩個  
 哥說：媽媽呢？  
 他們說：哦，沒看見  
 媽呢？

da, do jino o yana niyangayan kowan da.

他們 在哪裡 去 她 說 他們

86. Miratateng am, kalaen da rana, makala da rana am,

後來 助 找 他們 助 找到 他們 助 助

amyan do teyrala na no tomok da a omyapet sya a to-

原來 在 (所) (背後) 面 他 (屈) 柱 (木) 他們的 抱著 它

mayo do ka ji na na ngayan do ilaod.

躲藏 (所有) 不 他 去 (所) 遠處。

87. O ikasekeh na mangay do ilaod am, makchin sira do

去 不願 之 因 他 去 (所) 遠處 助 飢 餓 他們 (所)

ilaod, oriwo ikasekeh na.

遠處 故 不 願意 他

88. Ahapen da no anak da am, manireng am: anak ko inyo

拿 他 (屈) 孩子 他們的 說 助 孩子 我 你們

a beken ko a anak so to ko rana ngiyani dojiya

不是 我的 孩子 因此 我 (助) 在 (亦在) 在這

kowan na no ina na.

說 他 媽 他的

89. Manireng o anak na Jimasik am; jimo pichirenga o

說 去 孩子 他的 地名 不 你 說 去

akman sang o keyan mo doja ta karowan mo pa yamen

那樣 去 在 你 這裡 因 遺棄 你 我們。

a amyan ka doja kowan na o ina na.

在 你 這裡 說 他 媽 他的

90. Miratateng am, to na ngangkanga do tomok da o ina

後來 助 他 用力 拉 上 (所) 木 柱 他們的 媽 的

他們一起尋找他們的母親。原來躲在宗柱後面，緊緊地抱住柱子，不想再回南方了。

他所以不願再回南方，是因為那裡食物不多，她覺得吃不飽。

她的孩子們伸手拉她起來，她說，你們南方的孩子是我的孩子沒錯，但是他們在Jimasik生的也是我的孩子，我不走，我跟他們住。

她在Jimasik生的孩子說：當你還在這裡時，有什麼不早這麼說呢？你既然離開了，你還留下來幹什麼？

後來，他們用力拉拔他們的母親帶出外面。

na kapakobot na rana nya.

他的 出去 他 (助) 她

91. Anyan do aorod am, avayin na sira no sinoso da

他們走到前院她就大驚

在 (所) 前院 (助) 驚 他 他們 (屋) 吸煙的. 他們的 (奶水)

她的 Jimasik 的兒子

jiya o anak na Jimasik.

在她 (所) 孩子 他的 地名.

92. Miratateng am, loloen da rana iosok do pasalan do

然後她的孩子把她拖回

後來 拖拉 他們 (助) 拿去 (所) 海邊 (所)

海邊去。

yanan na no avang da.

所在地 (屋) 船. 他們的

93. Masasnad rana sira do avang da am, manireng o ina

到了船邊, 他們的母親

到達 (助) 他們 (所) 船 他們 說 媽"

說: 如果我死了, 你們要

na em, no chimarakat ko am, mangay nyo ibobo do

把我埋在他們的桌柱

他的 (助) 若 死 我 (助) 去 你們 埋葬 在

然後給我陪葬

likod no tomok da na, kapabobo nyo jaken so akmi

把像 sasadangan 狀

背面 木柱 他們的 把... 埋葬 你們 我 (目) 如

的舍子。

sasadangan a ovay kowan na sira o anak na no

埋經呢 銀 說 他 他們 孩子 他的

ina da

媽" 他們的。

94. Miratateng am, romagpit rana o ina na do avang da

他們上了船, 然後離開

後來 (助) 上- 踏上 (助) 到 媽" 他的 船 他們的

開南嶼; 到南庄表 (所)

katokad da rana mangay do ilaod do pongso da.

高去。

離岸 他們 (助) 去 (所) 遠處 (所) 島 他們的

95. Miratateng am, marakat rana o ina da am, to da

很久以後, 她死了. 他

後來 (助) 死了 (助) 到 媽" 他們的 他們

的孩子們照她的

話, 把她帶上船, 然後

mangononongi o minachireng na no karagpit na do

運去蘭嶼 Jimasik 部落。

按照 (主) 話 他的 上東 他 (所)

avang da no kangay da do anak na Jimasik.

船 他們(後) 去 他們 孩子 他的 地名

96. Oriwo niyavang da rana nya nipakarala da rana,

他們把她運到蘭嶼

因此 上船 他們 她 載回 他們 (助)

後, 把她抬到她兒

masasnad rana sira do pasalan am, mangay da rana

子的家。

到達. (助) 他們(所) 岸上 (助) 去 他們(助)

ioli do vahay da no anak na.

拿回家(所) 家 他們的 孩子 他的

97. Kapikali da rana nya do teyrala no tomok da, teyka

然後在她孩子的家裡

挖 他們(助) 她(所) 背面 (屬) 木柱 他們的 完

宗柱後面挖個坑, 坑

rana kaliyan am, miyakot rana sira so vato a iyatoy

的四面用石頭砌成

已經 挖 (助) 掘 (助) 他們 石頭 砌牆

牆。

da so sirisiri na a bobowan da nya.

他們 邊緣 (屬) 埋葬 他們 她

98. Ano mangap sira so vato am, mamindan sira

他們砌牆用的石頭

若 拿 他們 石頭 (助) 自一起 他們

是從 Jirakwayo (漁人溪)

Jirakwayo a kapamindan da pongso no katolatolangan

拿的。他們排成一路。

地名. 到一止 他們 高 強, 相連的

傳石頭到 Jimasik 部落。

da a mitotodae do apen da vato.

他們 接 (所) 拿 他們 石頭

99. So ikatey<sup>^</sup>aro na da no niombobo nya, ibobo da rana

墓葬的人很多, 他們把

故 實在多, 他們 埋葬者 她 埋葬 他們(助)

她放入塚穴以後, 也

am, pabobowan da so akmi sasadangan a apiya sokolit

加了一塊 sasadangan 狀

(助) 地--埋 他們 如 埋經架 很好的皮層

的盒子作陪葬。

a ovay katapino da rana ja.

銳 掩埋 他們 她

- 2. miyapipis 洗衣服. <apis ? papispisen 擗, 打
- 3. eytoang. → oyto ang 那個呢? (指物不指名).
- 4. macikayang 搭便車, 搭便船? macikayang 船團的成員 (亦可謂 makayang <ayang 船).
- 11. ilavi → 哭因? 為何哭? <lavi 哭
- 13. do jito 在那裡 (近處) dokwang 在那裡 → 指遠處 (看視, 抽象感).
- 14. miyowyaw 遊玩, 出去玩. <yowyaw 追逐, 逐.  
bakkakant 打. <babbak 打, 水滾 (削 comi), 拍打聲,  
icamomotdeh (icamemetdeh): 同年的, 同齡的, <metdeh 小孩.
- 16. pakohbot 出來, 令出, <obot 大便, 糞, mobot 大便 (進行式). pohboten 取出.  
gazemgem 生食如地瓜, 紅蘿蔔等. 嚼起來會發出 gem gem gem 的聲. 音者.  
<gem 嚼食所發出的聲音.
- 19. paliyosa 從洞, 孔, 縫, 連, 塞出, 塞入, <aliyos 擠進 (擠出) 洞口, maliyos 漏掉.
- 23. piparoen 使擊, 強, 增多. <aro 擊, miparo 增多, 擊, arowaro 較多.  
pananazaban: 燒烤牲畜的地方. 在屋外的前庭, 或左側, 或右側. <azab 燒烤
- 26. nibobo 埋藏, 掩埋, <bobo 埋 (車, 屍). ? <bo 無.  
idakaw → ihakaw 耕作. <akaw 挖, akawen 田, 產 akawan 開闢.
- 28. pamotbot 拔, 令拔, <botbot 拔.
- 29. makarawa 拔得動, 有力的, <marawa
- 34. asiyasi 果實, <asi 果實, asisi 因 kasisi ½, 一半, Kasi 糖 (日語)  
malasi 結果子.
- 39. manenge nengeh 砍材, <atngeh. ? ngeh 根部.
- 42. teyteyka. 夏天. 結 <teyka 結束, 完畢. mateyka 做完, 吃完, 用完...
- 44. zangkay 滿祀祀時, 懸掛在屋頂, 或船中央的, 較大的竿頭.  
② 全部部一樣, 普遍的, ③ 散開.
- 46 pagiligian
- 47 pareparegen

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

kwat

64. kapangwat 燒煮開水. <makwat 很燙, 很燒, akwaten 加熱,  
cinowat 開水.

72. malakakaneknem 有食物(飯--)的味道. <kan 飯, 吃.

75. maneneseh 非常後悔. <maneseh 後悔.

76. mapatetekeh 分給祀肉. <tekeh 祀肉,

77. mapatotodah 分給祀肉. <todah 接.

79. kanimazowazowo 撫養長大. <zowo 很壯, 很大, 很健康的樣子.

81. todapno 滿"的. <apno 裝滿. mapno 很滿.

oraoran 器物. oran 器物. (甌土所裝的東西, 器皿所裝的東西).

86. kalaen 找尋, makala 找到. mikalakala 尋覓, makakala 找得到

89. ji... picirenga. 不要這麼說, 話不是那樣說. 話可不是這麼說.

<ciireng 話, ciireng 所說的話.  
ji mapacireng (捨詞奪理, 不講理).

91. sinoso 吸吮)奶水的. 所吃的)奶水. <so so, 吮, 源, 燒,

mapasoso 餵奶.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫